THE CONVERSION OF A DYING BONIST

SỰ CHUYỂN HÓA CỦA MỘT TÍN ĐỒ BÖN ĐANG HẤP HỐI — PART 3

ORIGINAL PRINTED PAGE / TRANG GỐC 249

Through the teaching of this "Bon" doctrine,
Ill omens and divination are reversed.
If one understands [the Dharma] truly,
Even the sufferings he undergoes
Will appear to him as Divine Instructions.
Through this "Bon" teaching,
All evil encounters are transformed.

This is the fifth chapter of my song,
The Chapter of Subduing Devil-demons.

Oh, family of two-and-twenty members!
The ill of your mind-blindness has been cured,
The painful groaning of self-clinging ended.
Oh sick man! Upon your face appears
A fair complexion — the Illuminating-Void;
Food and drink — the illuminating and blissful Samādhi —
Become delicious and appetizing to you!

The sick man is now grateful for his cure;
With heartfelt sincerity, he renders thanks
And makes propitiation.
He sends his son, Self-Awareness,
To the mountain of the Great Perfection.[11]
The shepherd boy, Constant-Mindfulness,
Then takes a yak — the Nine Successive Vehicles,
A sheep — the Four Tantras, and a goat — the Three Canons.

Thence, upon the plain of Universal Equality
Guests are summoned to a feast of Myriad Wisdoms.
The oblation with butter is anointed,
Together with the food of Sūnyatā.
The arrow-scarf of Learning and Contemplation is spread out.
Appreciation is expressed to all the company.

Before the Guru, the soothsayer of skill,
Is hung the human skull of Faith, Veneration, and Sincerity,
For, with the holy teaching of "Bon" he rides
The horse of Skillful-Wisdom.
To the all-perfect "Bon" Body

TIẾNG VIỆT — TRANG GỐC 249

Nhờ giáo pháp “Bön” này,
Điềm dữ và việc bói toán được đảo ngược.
Nếu thật sự hiểu [Giáo Pháp],
Ngay cả những đau khổ phải trải qua
Cũng hiện ra như những lời chỉ dạy thiêng liêng.
Nhờ giáo pháp “Bön” này,
Mọi cuộc gặp gỡ bất thiện đều được chuyển hóa.

Đây là chương thứ năm trong bài ca của ta,
Chương Điều Phục Ma Quỷ.

Hỡi gia đình gồm hai mươi hai thành viên!
Căn bệnh mù lòa của tâm các vị đã được chữa lành,
Tiếng rên đau đớn của sự chấp ngã đã chấm dứt.
Hỡi người bệnh! Trên gương mặt ông hiện ra
Sắc diện tươi sáng — Tánh Không sáng tỏ;
Thức ăn và thức uống — Tam-muội sáng tỏ và an lạc —
Trở nên thơm ngon, hấp dẫn đối với ông!

Người bệnh giờ đây biết ơn vì được chữa lành;
Với lòng chân thành sâu sắc, ông tạ ơn
Và thực hiện nghi lễ cúng dường.
Ông sai người con trai là Tự Giác
Đến ngọn núi Đại Viên Mãn.[11]
Chú bé chăn gia súc là Chánh Niệm Liên Tục
Dắt theo một con yak — Chín Thừa Tu Tập,
Một con cừu — Bốn Mật Điển, và một con dê — Tam Tạng.

Rồi trên đồng bằng Bình Đẳng Phổ Quát,
Khách được mời dự tiệc Vô Số Trí Tuệ.
Lễ vật được xức bơ,
Cùng với thức ăn là Tánh Không.
Dải khăn trên mũi tên của Văn và Tư được trải ra.
Lời tri ân được bày tỏ với toàn thể hội chúng.

Trước Đạo sư, vị thầy bói thiện xảo,
Người ta treo chiếc sọ người của Đức Tin, Sùng Kính và Chân Thành,
Bởi với giáo pháp “Bön” thiêng liêng, vị ấy cưỡi
Con ngựa Trí Tuệ Phương Tiện.
Đối với Thân “Bön” hoàn toàn viên mãn

ORIGINAL PRINTED PAGE / TRANG GỐC 250

He offers a yak of the Nine Successive Vehicles.
To the conquering gods, the Five Nirmāṇakāyas,
He offers a sheep of the Four Tantras.
To the Life-god, the Transformation Body of Tathāgata,
He offers a Tripiṭaka goat.
To the Goddess of Medicine who cures all diseases,
He offers a sacrificial meal of the Four Immeasurables.[12]
Such are the sacrifices and propitiations.

This is the sixth chapter of my song,
The Chapter of Propitiation and Sacrificial Offering.

In the wide courtyard of the "Bon,"
Are tethered yak and sheep and goat.
The butcher, All-Knowing Wisdom,
Sharpens the sword of Knowledge
And opens the life hole of Two Preparations.[13]
The butcher then severs the liferoot [spine] of
the Two Hindrances[14]
And flays the skin of all-disturbing thoughts.
Understanding the meaning of the Sūtras and Tantras,
The butcher, knowingly, cleaves the limbs.
Relying on the holy sayings and sound judgment,
He divides the various parts
With the cleaver of the Pith-Instructions,
Chopping into pieces all the flesh.
The various portions of the meat, the "Bon" form,
Are piled into a cauldron, the "Bon" essence.
The three firestones of Primordial Trikāya are laid,
And the fire of Four Infinites is lit.
He boils well the meat 'til it is sweet and tender —
The consummation of Experience and Enlightenment.
Then he takes out the meat, the unison of Meditation
and Activity.

In the great mansion of "Bon" essence,
In the illusory city of Six Realms,
To the feast throng crowds of guests.

The banquet is arranged by skillful hands —
Those of the Five Great Wisdoms.
The food and drinks — many yet one —
Are offered to all guests without discrimination.

TIẾNG VIỆT — TRANG GỐC 250

Người ấy cúng dường một con yak của Chín Thừa Tu Tập.
Đối với các vị thần chiến thắng, Năm Hóa Thân,
Người ấy cúng dường một con cừu của Bốn Mật Điển.
Đối với vị Thần Hộ Mệnh, Hóa Thân của Như Lai,
Người ấy cúng dường một con dê Tam Tạng.
Đối với Nữ Thần Y Dược chữa lành mọi bệnh tật,
Người ấy cúng dường bữa ăn hiến tế của Bốn Tâm Vô Lượng.[12]
Đó là các lễ vật hiến cúng và cầu thỉnh.

Đây là chương thứ sáu trong bài ca của ta,
Chương Cầu Thỉnh và Hiến Cúng.

Trong sân rộng của "Bön",
Yak, cừu và dê được buộc lại.
Người đồ tể — Trí Tuệ Toàn Tri —
Mài sắc thanh gươm Tri Thức
Và mở huyệt sinh mệnh của Hai Sự Chuẩn Bị.[13]
Rồi người đồ tể chặt đứt gốc sinh mệnh [xương sống] của Hai Chướng Ngại[14]
Và lột lớp da của mọi vọng niệm gây xao động.
Hiểu rõ ý nghĩa Kinh và Mật Điển,
Người đồ tể tỉnh biết chặt rời các chi.
Dựa vào thánh ngôn và sự phán đoán đúng đắn,
Người ấy chia các phần khác nhau
Bằng dao phay của những Chỉ Dạy Cốt Tủy,
Băm tất cả thịt thành từng miếng.
Các phần thịt khác nhau — hình tướng "Bön" —
Được chất vào vạc — tinh túy "Bön".
Ba hòn đá kê bếp của Tam Thân Nguyên Sơ được đặt xuống,
Và ngọn lửa Bốn Vô Lượng được nhóm lên.
Người ấy nấu kỹ thịt cho đến khi mềm ngon —
Sự viên mãn của Kinh Nghiệm và Giác Ngộ.
Rồi lấy thịt ra — sự hợp nhất của Thiền Định và Hoạt Động.

Trong tòa lâu đài lớn của tinh túy "Bön",
Trong thành phố huyễn hóa của Sáu Cõi,
Đông đảo khách đến dự tiệc.

Bữa tiệc được sắp đặt bởi đôi tay thiện xảo —
Đó là Năm Đại Trí Tuệ.
Thức ăn và thức uống — nhiều mà một —
Được cúng dường cho tất cả khách, không phân biệt.

ORIGINAL PRINTED PAGE / TRANG GỐC 251

To the wise Succession Gurus who have the power to
bless,
The upper-body is offered in complcte perfection.

To the Guru who illustrates the holy words and
Pith-Instructions,
The liferoot [spine] of Bodhi, the Skillful Path,
is served.

To the Guru who frees all beings from Saṃsāra
The pure eyeballs are given.

To the Guru who knows the words and meanings
[of the Buddhist teaching],
The tongue that tastes all flavors then is given.

To the virtuous, precept-observing monks,
Are served the pleasant parts, pure and pacified.

To the men of "Bon" who know the Law of Karma,
Are given the meat and wine of "benevolent deeds."

To the yogi who knows the truth of Non-existence,
The fat of the Great Bliss is presented.

To the firm protector of the Buddhist doctrine,
Is given the gullet which brings benefits to all.

To the meditator of the Skillful Tantric Path,
The upper breast of greatest rapture is presented.

To the great yogi who meditates on the transiency
of being,
The lower breast of the Skillful Bodhi-Path, is
served.

To the yogi without sectarian ideas,
Is offered the castrated ram of all delight.

To the yogi with compassion that embraces all,
The knuckles and joints of the Four Infinities are
given.

TIẾNG VIỆT — TRANG GỐC 251

Đối với các Đạo sư Truyền Thừa trí tuệ có năng lực gia trì,
Phần thân trên được dâng cúng trọn vẹn.

Đối với Đạo sư giảng giải thánh ngôn và
Những Chỉ Dạy Cốt Tủy,
Gốc sinh mệnh [xương sống] của Bồ-đề, Con Đường Phương Tiện, được dâng lên.

Đối với Đạo sư giải thoát tất cả chúng sinh khỏi Luân Hồi,
Đôi nhãn cầu thanh tịnh được dâng lên.

Đối với Đạo sư thông hiểu ngôn từ và ý nghĩa
[Của giáo pháp Phật],
Chiếc lưỡi nếm mọi hương vị được dâng lên.

Đối với các tăng sĩ đức hạnh giữ gìn giới luật,
Những phần thịt ngon lành, thanh tịnh và an tĩnh được dâng lên.

Đối với những người "Bön" hiểu Luật Nghiệp Quả,
Thịt và rượu của "những việc thiện lành" được trao tặng.

Đối với hành giả du-già hiểu chân lý Vô Tự Tánh,
Mỡ của Đại Lạc được dâng lên.

Đối với vị hộ trì kiên định giáo pháp Phật,
Yết hầu mang lại lợi ích cho tất cả được dâng lên.

Đối với hành giả thiền định theo Con Đường Mật thừa Phương Tiện,
Phần ngực trên của niềm hỷ lạc lớn nhất được dâng lên.

Đối với đại hành giả quán chiếu tính vô thường của hiện hữu,
Phần ngực dưới của Con Đường Bồ-đề Phương Tiện được dâng lên.

Đối với hành giả du-già không mang quan điểm bộ phái,
Con cừu đực đã thiến của mọi niềm vui được cúng dường.

Đối với hành giả có lòng bi mẫn ôm trọn tất cả,
Các đốt ngón và khớp của Bốn Tâm Vô Lượng được trao tặng.

ORIGINAL PRINTED PAGE / TRANG GỐC 252

To the man who is disgusted with this world,
Is presented the breastbone, free from acts and craving.

To the one who practices the main teaching of "Bon,"
The four limbs, indispensible to life, are served.

To the physician, the nourishing Bodhi-Mind,
The backbone of this life and that beyond, is offered.

To all followers who are faithful and sincere
The heart, the essence of instruction, is presented.

To the steadfast one who ne'er forsakes the Path of
Virtue,
Is given the liver — Cause-and-Effect that never fails.

To the industrious follower, are presented
The kidneys, Skill and Wisdom.

To beginners in the Dharma are presented
The feet, the well-designed Expedient Truths.

To the yogi, who always heeds his meditation practice,
Is given the herdsman's meat, the essential
Pith-Instruction.

This is the seventh chapter of my song,
The Chapter that invites Superior Beings to a Feast.

Such was the feast that Milarepa served,
And then, the worthy guests went home.

... ...

Though the universal foundation [Alaya] of all men
is one,
Their conduct and dispositions vary greatly.
Therefore, to arrogant and pretentious monks,
Is given the penis that e'er clings to form.

To the teacher who follows nought but words,
The skinless and decayed part of the legs is served.

TIẾNG VIỆT — TRANG GỐC 252

Đối với người đã chán lìa thế gian này,
Xương ức không còn hành động và tham ái được dâng lên.

Đối với người thực hành giáo lý chính yếu của “Bön”,
Bốn chi không thể thiếu cho sự sống được dâng lên.

Đối với vị thầy thuốc — Tâm Bồ-đề nuôi dưỡng —
Xương sống của đời này và đời sau được dâng lên.

Đối với tất cả tín đồ có đức tin và chân thành,
Trái tim, tinh túy của chỉ dạy, được dâng lên.

Đối với người kiên định không bao giờ rời Con Đường Đức Hạnh,
Lá gan — Nhân và Quả không bao giờ sai chạy — được trao tặng.

Đối với người tu hành tinh tấn,
Đôi thận — Phương Tiện và Trí Tuệ — được dâng lên.

Đối với người mới bước vào Giáo Pháp,
Đôi chân — những Chân Lý Phương Tiện được khéo léo thiết lập — được dâng lên.

Đối với hành giả luôn chuyên chú thực hành thiền định,
Phần thịt dành cho người chăn gia súc — Chỉ Dạy Cốt Tủy thiết yếu — được trao tặng.

Đây là chương thứ bảy trong bài ca của ta,
Chương Mời Các Bậc Cao Quý Dự Tiệc.

Đó là bữa tiệc mà Milarepa đã thiết đãi,
Và rồi các vị khách xứng đáng trở về nhà.

Dù nền tảng phổ quát [A-lại-da] của tất cả mọi người là một,
Hành vi và khuynh hướng của họ rất khác nhau.
Vì vậy, đối với các tăng sĩ kiêu ngạo và giả tạo,
Dương vật luôn chấp vào hình tướng được dâng lên.

Đối với người thầy chỉ theo đuổi ngôn từ,
Phần chân không da và đã mục nát được dâng lên.

SOURCE / NGUỒN: Garma C. C. Chang (trans.), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 24, “The Conversion of a Dying Bonist,” printed pp. 249–252. English: facsimile of source pages. Vietnamese: translation from English. Footnote numbers refer to notes in the original chapter.